

**Координационный совет научного журнала  
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

**Филиппов В.М.** — *председатель Совета.* Ректор РУДН, доктор физико-математических наук, профессор, академик РАО  
**Билибин Д.П.** — *заместитель председателя Совета.* Советник ректора РУДН по международной деятельности, доктор медицинских наук, профессор  
**Зарюто С.А.** — *ответственный секретарь Совета.* Заместитель директора ИПК РУДН

**Члены Координационного совета**

**Абрамов А.Ю.** — директор Медицинского института РУДН, кандидат медицинских наук, доцент  
**Балыхина Т.М.** — декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН, доктор педагогических наук, профессор  
**Барабаш В.В.** — декан филологического факультета РУДН, доктор филологических наук, профессор  
**Воскресенский Л.Г.** — декан факультета физико-математических и естественных наук РУДН, доктор химических наук, профессор  
**Давтян М.А.** — декан экономического факультета РУДН, доктор экономических наук, профессор  
**Ефремов А.П.** — первый проректор — проректор по учебной работе, доктор физико-математических наук, профессор  
**Кирабаев Н.С.** — проректор по научной работе, доктор философских наук, профессор  
**Плющиков В.Г.** — директор Аграрно-технологического института РУДН, доктор сельскохозяйственных наук, профессор  
**Пономарев Н.К.** — декан инженерного факультета РУДН, кандидат технических наук, доцент  
**Цвык В.А.** — декан факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, доктор философских наук, профессор  
**Черных Н.А.** — декан экологического факультета РУДН, доктор биологических наук, профессор  
**Шаронов В.Н.** — директор ИПК РУДН, кандидат физико-математических наук  
**Якушев В.В.** — декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, кандидат химических наук, доцент  
**Ястребов О.А.** — директор Юридического института РУДН, доктор юридических наук, профессор

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий  
Агентства «Роспечать» — 36433**

ISSN 2313-2264

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015

**Уважаемые коллеги!**

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».  
«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.  
«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются **Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ)** при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 21 тематической серии.  
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через Агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу Агентства «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555
21	Вестник РУДН Серия «Государственное и муниципальное управление»	70661

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

---



---

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ «РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫКИ И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ»

---



---

**Шаклеин В.М.** — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, почетный работник высшего профессионального образования РФ, ответственный секретарь Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ), заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*

**Михеева Н.Ф.** — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*

**Микова С.С.** — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*

### Члены редколлегии

**Балыхина Т.М.** — академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор, декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН

**Красильникова Л.В.** — доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

**Чеснокова О.С.** — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН

**Хавроница С.А.** — кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН

**Караулов Ю.Н.** — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН

**Бланкофф Джон (Jean Blankoff)** — профессор, член Бельгийской королевской академии (Бельгия)

**Млечко Т.П.** — доктор педагогических наук, профессор, ректор Славянского института Молдовы (Молдова)

**Моника Перотто** — профессор, доктор наук, научный сотрудник и доцент кафедры русского языка факультета иностранных языков и литератур Болонского университета (Италия)

**Белый В.В.** — кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой белорусского и русского языков Белорусского государственного медицинского университета (Белоруссия)

**Урия Лауэдж** — профессор Центра интенсивного изучения языков (Университет Алжир 1)

**Рафаэль Гусман Тирадо** — вице-президент МАПРЯЛ, доктор филологических наук, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета (Испания)

**Кудрявцева Л.А.** — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Института филологии Киевского национального университета им. Т.Г. Шевченко, Президент Украинской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (УАПРЯЛ), член Президиума МАПРЯЛ (Украина)

---

## THE EDITORIAL BOARD OF THE SERIES “RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES AND METHODS OF TEACHING”

---

**Viktor M. Shaklein** — Editor-in-chief, Member of the Academy of Natural Sciences, Doctor of Philology, Professor, Honorary Higher and Professional Education Employee of the Russian Federation, Head of the Chair of the Russian Language and Methods of Its Teaching of the Philological Faculty of Peoples' Friendship University of Russia, Secretary-General of Russian Association of Teachers of the Russian Language and Literature (ROPRYAL).

**Natalya F. Mikheeva** — Deputy Chief Editor, Member of the International Academy of Sciences of Higher School, Doctor of Philology, professor, Head of the Chair of Foreign Languages of the Philological Faculty of Peoples' Friendship University of Russia, a member of two Dissertation Councils.

**Svetlana S. Mikova** — Executive Editor, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of the Russian Language and Methods of Its Teaching of the Philological Faculty of Peoples' Friendship University of Russia.

### Members of the Editorial Board

**Tatiana M. Balykhina** — Member of the Academy of Sciences of Nature and Society, Doctor of Pedagogy, Professor, Dean of Advanced Training Faculty for Teachers of Russian as a Foreign Language of Peoples' Friendship University of Russia.

**Lidiya V. Krassilnikova** — Doctor of Pedagogy, Professor, Chairperson of the Chair of the Russian Language for Foreign Students of the Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University.

**Olga S. Chesnokova** — Doctor of Philology, Professor of the Chair of Foreign Languages of the Philological Faculty of Peoples' Friendship University of Russia.

**Serafima A. Khavronina** — Candidate of Philology, Professor of the Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching of the Philological Faculty of Peoples' Friendship University of Russia, an outstanding specialist in methods of teaching Russian as a foreign language.

**Yuri N. Karaulov** — Doctor of Philology, Associate Member of Russian Academy of Natural Sciences.

**Jean Blankoff** — Professor, Member of Belgian Royal Academy (Brussels, Belgium).

**Tatiana P. Mlechko** — Doctor of Pedagogy, Professor, Rector of Slavonic Institute of Moldova (Moldova).

**Monica Perotto** — Ph.D. Professor, Research Assistant, Assistant Professor of the Chair of the Russian Language of the Faculty of Foreign Languages and Literatures of Bologna University (Italy).

**Valery V. Bely** — Candidate of Philology, Professor, Chairman of the Chair of the Russian and Belorussian Languages of Belarus State Medical University (Belarus).

**Uria Lauedj** — Professor of the Centre of Intensive Language Study (University Algeria 1).

**Rafael Gusman Tirado** — Vice-President of International Association of Teachers of the Russian Language and Literature (MAPRYAL); Doctor of Philology, Professor of the Chair of Greek and Slavonic Philology of Granada University (Spain).

**Ludmila A. Kudryavtseva** — Doctor of Philology, Professor of the Chair of the Russian Language, Institute of Philology, Shevchenko Kiev National University, President of the Ukrainian Association of the Teachers of the Russian Language and Literature (UAPRYAL), Member of Presidium of International Association of Teachers of the Russian Language and Literature (MAPRYAL).

# ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

*Серия*

**РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ  
И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ**

**2015, № 4**

*Серия издается с 2003 г.*

Российский университет дружбы народов

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

<b>Величко А.В.</b> Предложения фразеологизированной структуры как языковой и коммуникативный феномен .....	7
<b>Герасименко И. А., Дмитриева Ю.Л.</b> Образ мирового дерева сквозь призму русской лингвокультуры .....	16
<b>Дмитриева Н.М.</b> Этическая нагрузка концепта «радость» в церковнославянском и древнерусском языках .....	23
<b>Иванов Д.И.</b> Вербальный компонент синтетической языковой личности: авторские неологизмы (на материале рок-композиции Ю. Шевчука «Перестроище») .....	31
<b>Загоровская О.В., Руденя Ж.И.</b> Семантизация жаргонных лексических единиц в словаре для изучающих русский язык как неродной .....	39
<b>Казарина В.И.</b> Модальность как способ объективации потенциальности в романе И.А. Бунина «Жизнь Арсеньева» .....	47
<b>Кольцова Л.М., Кудрявцева Т.Ю., Чуриков С.А.</b> Лингвокультурологическая ценность архаизмов и историзмов в практике преподавания РКИ .....	58
<b>Красильникова Л.В.</b> Лингводидактические аспекты описания русского языка иностранным филологам на современном этапе преподавания РКИ .....	69
<b>Максимов В.О.</b> Русский фамильный антропоним как свернутый текст и его лексикографическое описание .....	83
<b>Николаенко С.В.</b> Социальные общеславянские ценности в аспекте методики обучения русскому языку .....	90
<b>Пугачев И.А., Яркина Л.П.</b> Структурные особенности заголовочных конструкций учебно-научных текстов .....	98
<b>Свешникова О.А.</b> Эмотивность в публицистическом стиле речи (на материале теледебатов кандидатов в президенты 2012 года) .....	106
<b>Цуй Ливэй.</b> Языковые средства создания лингвокультурного образа Китая в лингвокультуре дальневосточной эмиграции .....	112

<b>Чан Тхань Тунг.</b> Культурно-тематические поля «война» и «мир» в произведении М.М. Ильинского «Индокитай: Пепел четырех войн» .....	120
<b>Шаджанова Е.И.</b> Эволюция семантики концепта «путь» в рамках когнитивного уровня языковой личности Виктора Цоя .....	126

## **ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ**

<b>Атнабаева Н.А.</b> Художественное произведение в интегрированном обучении иностранному языку в неязыковом вузе .....	134
<b>Афанасьева Л.С., Савина Т.В.</b> Особенности преподавания английского языка пожилым людям в рамках концепции LIFELONG LEARNING (обучение в течение всей жизни) ....	140
<b>Бабашова Халида Алаббас кызы.</b> Иронический смысл как результат лингвокреативного мышления (на материале русского и азербайджанского языков) .....	146
<b>Гриценко А.Н.</b> Функциональные типы метафор в спортивном русскоязычном и англоязычном дискурсе .....	154
<b>Ибрагим В.Ф.</b> Концепт «судьба» в русской и арабской лингвокультурах .....	161
<b>Каскова М.Е., Дугина Т.В.</b> Роль сказки как содержания обучения чтению в процессе смыслостроительства и самоопределения личности учащегося (на примере итальянского языка) .....	171
<b>Лесохина А.М., Мирошниченко С.А.</b> Методические приемы при обучении чтению иноязычных художественных текстов в контексте диалога культур .....	176
<b>Мамонтов А.С., Морослин П.В.</b> О некоторых особенностях русского и китайского вербального и невербального этикета в аспекте обучения языку как средству межкультурной коммуникации .....	183
<b>Николаева Э.А.</b> Аналитические единицы во французском языке: структурные и семантические особенности вербальных единиц (на материале договоров Европейского союза) ..	192

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ**

<b>Гальчук Л.М.</b> Из опыта работы над учебным пособием «Основы кросс-культурной коммуникации и менеджмента: практический курс» на основе принципов предметно-языкового интегрированного обучения в неязыковом вузе .....	200
<b>Филясова Ю.А.</b> Моделирование системы непрерывного и тематического контроля уровня развития иноязычной коммуникативной компетенции .....	210

## **ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА, ИННОВАЦИИ**

<b>Аббасова А.А., Хилькевич С.В., Юрманова С.А.</b> Исследовательская методика как онтология современного образования .....	224
<b>Балыхин М.Г.</b> Педагогический менеджмент, или качества лидерства в профессии преподавателя вуза .....	234
<b>Балыхина Т.М., Черникова Т.В., Нетёсина М.С.</b> Научные подходы к обучению мигрантов в курсе «Музыкальной фонетики» .....	241
<b>Балыхина Т.М., Федоренков А.Д.</b> Мобильное обучение как условие и механизм непрерывного образования .....	247

## **РЕЦЕНЗИИ, АННОТАЦИИ И ДР.**

<b>Микова С.С.</b> Language and «Communicative Personality»: monograph / I.I. Mitrofanova. San-Francisco, 2015. 134 p. ....	254
---	-----

<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	256
--------------------------	-----

# BULLETIN of Russian Peoples' Friendship University

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

*Series*

**RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES.  
METHODS OF ITS TEACHING**

**2015, № 4**

*Series founded in 2003*

Peoples' Friendship University of Russia

## CONTENTS

### ACTUAL PROBLEMS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND METHODS OF ITS TEACHING

<b>Velichko A.V.</b> Sentences with Phraseologized Structure as Linguistic and Communicative Phenomenon.....	7
<b>Gerasimenko I.A., Dmitrieva J.L.</b> The Image of the World Tree in the Aspect of Russian Linguistic Culture.....	16
<b>Dmitrieva N.M.</b> The Ethical Meaning of the Concept “Joy” in Church-Slavonic and Old Russian Languages .....	23
<b>Ivanov D.I.</b> The Verbal Component of Synthetic Lingual Personality: Author’s Neologisms (on the material of the rock song «Perestroishche» by Yu. Shevchuk) .....	31
<b>Zagorovskaya O.V., Rudenya Zh.I.</b> Semantization of Jargons in a Russian Learners’ Dictionary... ..	39
<b>Kazarina V.I.</b> “Modality in objectivizing potentiality in the novel ‘Arsenyev’s life’ by I.A. Bunun” .....	47
<b>Koltsova L.M., Kudryavtseva T.Yu., Churikov S.A.</b> Linguistic and Cultural Value of Archaisms and Historisms in Teaching Russian as a Foreign Language.....	58
<b>Krasilnikova L.V.</b> Description of Russian Language to Foreign Linguists at the Present Stage of Teaching: Linguodidactic Aspects .....	69
<b>Maksimov V.O.</b> Russian Family Name as Compressed Text and Its Lexicographical Description.. ..	83
<b>Nikolaenko S.V.</b> Common Slavonic Social Values in Terms of Methods of Teaching Russian.....	90
<b>Pugachev I.A., Yarkina L.P.</b> Structural Features of Heading Structures in Educational and Scientific Texts.....	98
<b>Sveshnikova O.A.</b> Emotiveness in the journalistic style of speech (based on the TV debate presidential candidates 2012).....	106



<b>Cui Liwei.</b> Linguistic Means of Linguistic and Cultural Image of China in Linguistic Culture of Far East Emigration.....	112
<b>Tran Thanh Tung.</b> Cultural and Thematic Fields “War” and “Peace” in “Indo-China: Ash of Four Wars” .....	120
<b>Shadzhanova E.I.</b> The Evolution of the Concept Semantics on the Cognitive Level Of Viktor Tsoi’s Linguistic Personality .....	126

## FOREIGN LANGUAGES: LINGUISTIC RESEARCH, METHODS OF TEACHING

<b>Atnabayeva N.A.</b> A Work of Literature in Integrated Teaching a Foreign Language in Non-Linguistic Higher Education Institution .....	134
<b>Afanasieva L.S., Savina T.V.</b> Teaching English to Elderly People in Lifelong Learning .....	140
<b>Babashova Khalida Alabbas kizi.</b> Ironie Sense as the Result of Linguocreative Thinking (on the Material of the Russian and Azerbaijani Language) .....	146
<b>Gritsenko A.N.</b> Functional Types of Metaphors in Russian and English Sporting Discourse .....	154
<b>Ibrahim W.F.</b> Concept “Fate” in Russian and Arab Linguistic Cultures.....	161
<b>Kaskova M.E., Dugina T.V.</b> The Role of Tales in Teaching Reading in the Process of Meaning Construction and Personal Self-Determination of a Student (on the Material of the Italian Language) .....	171
<b>Lesohina A.M., Miroshnichenko S.A.</b> Learning Activities in Teaching Reading Foreign Literary Texts in the Context of the Dialogue of Cultures .....	176
<b>Mamontov A.S., Moroslin P.V.</b> On Some Peculiarities of Russian and Chinese Verbal and Non-Verbal Etiquette in the Aspect of Language Teaching as Means of Cross-Cultural Communication.....	183
<b>Nikolaeva E.A.</b> Analytical Phrasemes in French: Structural and Semantic Particularities of Verbal Units (on the example of the European Union Treaties) .....	192

## METHODICAL PROJECTS

<b>Galchuk L.M.</b> Designing Textbook “Essentials of Cross-Cultural Communication and Management: A Practical Course” within CLIL Framework in Non-Language Tertiary Settings.....	200
<b>Filyasova Y.A.</b> Continuous and End-Of-Module Assessment System Modelling for Second-Language Communicative Competence Evaluation .....	210

## RESEARCH LINGUODIDACTICS IN RUSSIAN: THEORY, PRACTICE AND INNOVATIONS

<b>Abbasova A.A., Khilkevich S.V., Iurmanova S.A.</b> Research Methodology As Ontology of Modern Education.....	224
<b>Balykhin M.G.</b> Teaching Management, or Leadership in Profession of a University Teacher.....	234
<b>Balykhina T.M., Chernikova T.V., Netesina M.S.</b> Scientific Approach to Learning Migrants in the Course of Musical Phonetics.....	241
<b>Balykhina T.M., Fedorenkov A.D.</b> Mobile Education as a Condition and Mechanism of Continuing Education.....	247

## REVIEWS, ANNOTATIONS, ETC.

<b>Mikova S.S.</b> Language and «Communicative Personality»: monograph / I.I. Mitrofanova. San-Francisco, 2015. 134 pp. ....	254
--	-----

<b>OUR AUTHORS</b> .....	256
--------------------------	-----